

高等院校金融类教材

国际金融英语

《国际金融英语》编写组

西南财经大学出版社



高等院校金融类教材

国际金融英语

《国际金融英语》编写组

西南财经大学出版社

(川)新登字 017 号

责任编辑:董 镛

封面设计:穆志坚

国际金融英语

《国际金融英语》编写组

西南财经大学出版社出版

西南财经大学出版社发行

四川省新华书店经销

绵竹教育印刷厂印刷

850×1168 毫米

1/32

印张 22.75

字数 509 千字

1993 年 7 月第一版

1993 年 7 月第一次印刷

印数:0001—8000

书号: ISBN7—81017—586—6/F·459

定价:11.40 元

编写说明

按照国务院和国家教育委员会的要求,中国人民银行负责统一组织全国普通高等学校金融类专业教材的规划、编审、出版和管理。

从保证人才培养基本规格的需要出发,金融类专业应统一使用国家教育委员会高等教育司组织编写和审定的“高等学校财经类专业核心课程教学大纲和教材”,并要求统一使用中国人民银行教育司组织编写和审定的“高等学校金融类专业主干课程教学大纲和教材”。

《国际金融英语》这本教材,是按“全国普通高等学校金融类专业‘八五’期间统编教材选题规划”组织编写,并经中国金融教材工作委员会审定,主要供金融类专业本科学生使用的。

主 编:冯肇伯

副 主 编:陈抗风

参编人员:冯肇伯(编写第 2,6,7,8,9,13 课),

陈抗风(编写第 25,27,28,29,30,31,32 课),

郝国华(编写第 16,19,20,21,22,23,24 课),

李书强(编写第 10,11,12,15,17,18 课),

仇克勤(编写第 1,3,4,5,14,26 课)。

总 纂:冯肇伯 陈抗风

主 审:谭秉文

各学校在使用过程中有何意见和建议,请函寄中国人民银行教育司教材处。

中国金融教材工作委员会

1993 年元月 29 日

CONTENTS

- Lesson* 1 *The Value of Money*
 Reading Material I
 Barter and the Origin of Money
 Reading Material I
 The Attributes of a Good Medium of Exchange
- Lesson* 2 *Interest Rates and Interest Policies*
 Reading Material
 Interest Rate Policies in the Philippines and Thailand
- Lesson* 3 *Powers of the Federal Reserve System*
 Reading Material
 Recent Developments in Depository Institutions in the U. S. A.
- Lesson* 4 *The Source of Bank Funds*
 Reading Material
 Financial Institutions Reform, Recovery and Enforcement Act
- Lesson* 5 *International Bank Loans*
 Reading Material
 Short Term Loans
- Lesson* 6 *Money Market*
 Reading Material
 The Discount Market
- Lesson* 7 *Capital Market*
 Reading Material I
 The Primary Market

- Reading Material I*
New York Stock Exchange
- Lesson 8 Organizational Features of International Banking*
Reading Material
The Accepting Houses
- Lesson 9 Eurocurrency, Eurobond and Euronotes Markets*
Reading Material
The Eurocurrency Market
- Lesson 10 The International Monetary Fund*
Reading Material
Special Drawing Rights
- Lesson 11 The World Bank*
Reading Material
Appraisal
- Lesson 12 The Asian Development Bank*
Reading Material
Project Implementation
- Lesson 13 Balance of Payments*
Reading Material
Surpluses and Deficits
- Lesson 14 Foreign Exchange Rates*
Reading Material
Exchange Rate Policies of Asia's Super Exporters
- Lesson 15 Why Exchange Rates Change*
Reading Material
Forecasting Under a Floating Exchange Rate System
- Lesson 16 How to Enter Foreign Markets*
Reading Material

always in demand. As one good became generally acceptable in return for all other goods, that good began to function as money. As we will see, anything that is used as money serves three important functions; a medium of exchange, a standard of value, and a store of wealth.

Medium of Exchange

5 If a community, by luck or by design, can find one commodity that everyone accepts in exchange for whatever is sold, traders can save much time, disappointment, and sheer aggravation. Separating the sale of one good from the purchase of another requires something acceptable to all parties involved in the transaction. Suppose corn plays this role, a role that clearly goes beyond its usual function as food. We call corn a medium of exchange because corn is accepted in exchange by all buyers and sellers. Whether or not they want corn for its own uses. A medium of exchange is anything that is generally accepted in return for goods and services sold. Corn is no longer an end but a means to an end. The end may be shoes, meat, pots, whatever. It is accepted because it can be readily exchanged for other goods. Corn can be used to purchase whatever is desired whenever it is desired. Because in this example corn both is a commodity and serves as money we call corn a commodity money. The earliest money was commodity money.

Standard of Value

6 As one commodity, such as corn, became widely accepted, the prices of all goods came to be quoted in terms of corn. The chosen commodity became a common standard of value. The price of shoes or pots could be expressed in bushels of corn. Thus, not only does corn serve as medium of exchange but it also becomes a yardstick for measuring the value of all goods and services. Rather than having to quote the rate of exchange for each good in terms of every other good, as was the case in the barter economy, the price of everything could be measured in terms of corn. For example, if a pair of shoes sells for two bushels of corn and a five-gallon pot sells for one bushel of corn, then one pair of shoes exchanges for two five-gallon pots.

Store of Wealth

7 Because people often do not want to make purchases at the same time they sell an item, the purchasing power acquired through sales must somehow be preserved. Money serves as a store of wealth by retaining purchasing power over time. The cobbler exchanges shoes for corn in the belief that other suppliers will accept corn in exchange for whatever the cobbler demands later. Corn represents a way of deferring purchasing power yet conserving that power until consumption is desired. The better money is at preserving purchasing power, the better it serves as a store of wealth.

8 When we think of someone selling one good in order to be able to buy a second good, then the exchange of the first good for corn is only half of the exchange. Goods are first exchanged for commodity money. corn; corn is later exchanged for other goods. Breaking the exchange in two is much more convenient than trying to work out a barter arrangement, with its frequent delays and disappointments. With money, the buyers and sellers need to have only one good in common instead of two.

9 Any commodity that acquires a high degree of acceptability throughout the economy thereby becomes money. Consider some commodities used as money over the centuries. Cattle served as money, first for the Greeks and then for the Romans. In fact the word pecuniary comes from the Latin word *pecus*, meaning "cattle".

10 Whatever serves as a medium of exchange is called money, no matter how it first came to serve as a medium of exchange, and no matter why it continues to serve this function. So long as there is something that sellers willingly accept in exchange for whatever they sell—rather than looking around for goods they in particular would like to consume—that article is money, whether it is animal, vegetable, or mineral. The only test for money is that it be widely accepted in return for goods and services. Some kinds of money perform this function well, others not so well. But good or bad, it is all money.

11 Early banks were little more than money changers, exchanging coins and bullion (uncoined gold or silver bars) from one form to another for a fee. Money was counted on a *banque*, the French word for "bench". Banking, as the term is understood today, dates back to London goldsmiths of the seventeenth century. Because goldsmiths had a safe in which to store gold, others in the community came to rely on goldsmiths to hold their money and other valuables for safekeeping. The goldsmith found that when money was held for many customers, deposits and withdrawals tended to balance out, so a pool of deposits remained in the safe at fairly constant level. Loans could be made from this pool of idle cash, and the goldsmith could thus earn interest.

12 The system of keeping one's money on deposit with the goldsmith was safer than leaving money where it could be easily stolen, but it was a bit of a nuisance to have to visit the goldsmith each time money was needed. For example, the farmer would visit the goldsmith. Thus, money took a round trip from goldsmith to farmer to horse trader and back to goldsmith. Because depositors grew tired of going to the goldsmith every time they needed to make a purchase, the practice developed whereby a purchaser, such as the farmer, wrote the goldsmith instructions to pay the horse trader so much from the farmer's account. The payment amounted to having the goldsmith move gold from one stack (the farmer's) to another (the horse trader's), these written instructions to the goldsmith were the first checks.

13 By combining the idea of cash loans with checking, the goldsmith soon discovered how to make loans by check. The check was a claim against the goldsmith, but the borrower's promise to repay the loan became the goldsmith's asset. The goldsmith could extend a loan by creating an account against which the borrower could write checks. Goldsmiths, or banks, were able to "create money"—that is, create claims against themselves that were generally accepted as a means of payment—as a medium of exchange. This money, though based only on an entry in the goldsmith's ledger, was accepted because of the public's confidence that these claims would be honored.

14 The total claims against the bank consisted of customer deposits plus deposits created through loans. Because these claims against the bank exceeded the bank's gold and other reserves, this was the first fractional reserve banking system, a system in which only a portion, or fraction, of deposits were backed up by reserves. The reserve ratio measures reserves as a proportion of total deposits. For example, if the goldsmith had reserves of \$10,000, the reserve ratio of deposit of \$20,000 would be 50 percent.

15 Another way a bank could create claims against itself was to issue bank notes. In London, goldsmith bankers introduced bank notes about the same as they introduced checks. Bank notes were pieces of paper that promised to pay the bearer a specific amount in gold when presented to the issuing bank for redemption. Whereas checks could be redeemed only by the individual to

whom the deposit was directed, notes could be redeemed by anyone who held them. Notes redeemable for gold or another valuable commodity are called fiduciary money.

16 The amount of fiduciary money issued depended on the bank's estimate of the proportion of notes that would be redeemed for gold. The greater the redemption rate, the fewer notes could be issued based on a given amount of gold reserves. Initially, these promises to pay in gold were issued by private individuals or banks, but over time governments developed a larger role in their printing and circulation. The tendency to redeem notes for gold depended on the note holder's confidence in the bank's willingness to do so upon request.

17 Once fiduciary money became widely accepted, it was perhaps inevitable that governments would begin issuing fiat money, which consists of notes that derive their status as money by power of the state, or fiat. Fiat money is money because the government says it is money. Fiat money is not redeemable for anything other than more fiat money; it is not backed by a promise to pay something of intrinsic value. You can think of fiat money as mere paper money. It is acceptable not because it is intrinsically useful or valuable but because the government requires that it be accepted in payment. Fiat money is declared legal tender by the government, meaning that creditors must accept it as payment for debts.

18 Why does money have value? As we have seen, various

commodities served as the earliest moneys. Commodities such as corn or tobacco had value in use even if for some reason they became less acceptable in exchange. The commodity feature of the money bolstered confidence in its acceptability. When paper money came into use. Acceptability was initially fostered by the promise to redeem it for gold or silver. But since most paper money throughout the world is now fiat money, there is no promise of redemption.]

19 So why can a piece of paper bearing the image of Alexander Hamilton and a 10 in each corner be exchanged for a large pepperoni pizza or anything else selling for \$10. People accept these pieces of paper because they believe others will do so.

20 The value of money is reflected by its purchasing power—the rate at which money is exchanged for goods and services. The higher the price level is, the fewer goods and services can be purchased with each dollar, so the less each dollar is worth. The purchasing power of each dollar can be compared over time by accounting for changes in the price level. To measure the purchasing power of the dollar in a particular year, first compute the price index for that year, then divide 100 by that price index.

Words and Expressions

1. specialization of labor 劳动专业化
2. barter n. 易货, 易货贸易
3. double coincidence of wants 双边一致的交易欲望

4. rate of exchange 汇率, 兑换率
5. ready market 现有市场
6. medium of exchange 交易媒介
7. standard of value 价值标准
8. store of wealth 财富储藏
9. commodity money 商品货币
10. quote vt. 报价
11. yardstick 衡量的标准, 尺度
12. purchasing power (of money) (货币)购买力
13. pecuniary a. 金钱的
14. safekeeping 保管
15. receipt n. 收据
16. check n. 支票
17. ledger n. 分类帐, 分户帐
18. claim n. 债权
19. fractional reserve banking system 银行部分准备金制度, 按一定比例的银行准备金制度
20. reserve ratio 准备率, 准备金比率
21. bank note 钞票, 银行券
22. fiduciary money 信用货币, 纸币
23. redeem v. 赎回, 偿还
24. fiat money 不兑现纸币
25. legal tender 法定货币
26. price index 价格指数

NOTES

1. Rather than having to quote rate of exchange for each good in terms of every other good, as was the case in the barter economy, the price of everything could be measured in terms of corn.

“与以物易物的经济不同,那时每种货物都必须用其他货物,标出它的交换比率,而现在任何东西都可用玉米计价了。”

本句实际上是一个对比的并列句,不过前一句子采用 *Rather than* 短语的形式,其后附带状语从句,句义是指两种不同的时间条件,故翻译时可加“那时”,“现在”。

2. Breaking the exchange in two is much more convenient than trying to work out a barter arrangement, with its frequent delays and disappointments.

“把交换分成两步骤比之作出以物易物的安排更为方便,因为,后者经常带来延误和失望。”

这里 *in two* 按其意译,指两步骤。with...说明原因。

3. The goldsmith found that when money was held for many customers, deposits and withdrawals tended to balance out, so a pool of deposits remained in the safe at a fairly constant level.

“金匠发现在为许多顾客保存货币时,存款和取款往往相互冲销,这样保留在保管箱的存款余额还算是稳定的。”

这是包括四个句子的主从复合句,主句为 *The goldsmith found*, 后三句均作宾语,其中后一句为前两句的结果。

fairly 这个副词所表现的分量在“not”和“quite”之间,所以用“还算”表示。

4. Fiat money is not redeemable for anything other than more fiat

money; it is not backed by a promise to pay something of intrinsic value.

“不兑换货币不能兑换任何东西，只能换取较多的不兑换货币；它没有用承诺支付具有内在价值的东西去担保。”

句子中 is not...、other than... 均为否定语，故其后的 more fiat money 可用肯定语译出。back 在专业上意为“担保”。

Exercises

I. Answer the following questions in English:

1. Most of us have heard stories of the old general store, where many different goods could be exchanged. Why would such a store help reduce transactions costs in economies where there is considerable amount of barter?
2. In medieval Japan rice was used for money. Why do you think this commodity was chosen to serve as money?
3. “If an economy had only two goods (both nondurable), there would be no need for money because exchange would always be between those two goods.” Is this statement missing some important function of money?
4. What are the three important functions of money?
5. What factors or conditions in the economy would lead a bank to increase the fraction of its deposits held as reserves?
6. Most economists believe that fiat money has value only to the extent that people believe it will retain its value. What is meant by this seemingly circular statement? How could people lose faith in fiat money?

7. Are most currencies throughout the world today fiat money?
8. Why do people accept fiat money?
9. Would a bank hold greater reserves during certain seasons? Why?
10. What are the three types of money?

I. Fill in each blank with an appropriate expression:

1. Without exchange, there was no _____ for money.
2. As long as _____ was limited, desirable trades were relatively easy to uncover.
3. Barter depends on a _____, which occurs only when traders are willing to exchange their product for what the other is selling.
4. When only two goods are produced, only one _____ must be determined.
5. As one good became generally acceptable in return for all other goods, that good began to function as _____.
6. A _____ is anything that is generally accepted for goods and services sold.
7. _____ serves both as money and a commodity.
8. _____ money serves as a _____ by being a yardstick for measuring the value of all goods and services.
9. Money serves as a _____ by retaining its purchasing power over time.
10. The _____ acquired through sales must somehow be preserved.
11. _____ were promises to pay a specific amount of money to the bearer in gold.